

Glimpses of Unfamiliar Japan

[日本] 小泉八云 著 邵文实 译



经 典 游 记 译 丛

*Glimpses of
Unfamiliar Japan*

日本魅影

本书是小泉八云的代表作。作者以一个西方人的眼光来看待20世纪初期的日本生活，为读者呈现了日本的秀美风光、民情风俗、鬼神传说乃至宗教迷信。但与一般西方人怀着猎奇心理看东方不同的是，作者不是站在高人一等的位置来俯瞰科学技术相对落后于西方的日本生活，而是以赞赏甚至仰慕的眼光，用清新动人的笔墨，向读者讲述自己对日本这个远东国家古怪而陌生的印象。轻松有趣的内容底下，蕴涵着对一个民族及其文明的性格的考察，并对东西方不同思想理念作出感性的对比和评判。这是一本西方人写的关于日本的《聊斋志异》，雅俗共赏的内容与笔触，令不同身份的读者会得到不同的体验与启示。

Glimpses of Unfamiliar Japan

日本魅影

[日本] 小泉八云 著 邵文实 译

图书在版编目(CIP)数据

日本魅影 / (日) 小泉八云著; 邵文实译. - 厦门:
鹭江出版社, 2005. 11

(经典游记译丛)

ISBN 7-80671-541-X

I. 日... II. ①小... ②邵... III. 游记 - 作品集 - 日本 - 近代
IV. I313.64

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 123390 号

日本魅影

(日) 小泉八云 著 邵文实 译

出 版 人 / 杨迅文

主 编 / 马永波 李湘玲

项目主持 / 江金辉

责任编辑 / 裴慎勤

装帧设计 / 海云书装

出 版 / 鹭江出版社

地 址 / 厦门市湖明路 22 号

邮 编 / 361004

电 话 / 0592-5046666 0591-87539330 010-62376499

印 刷 / 北京君升印刷有限公司

开 本 / 635×965 1/16

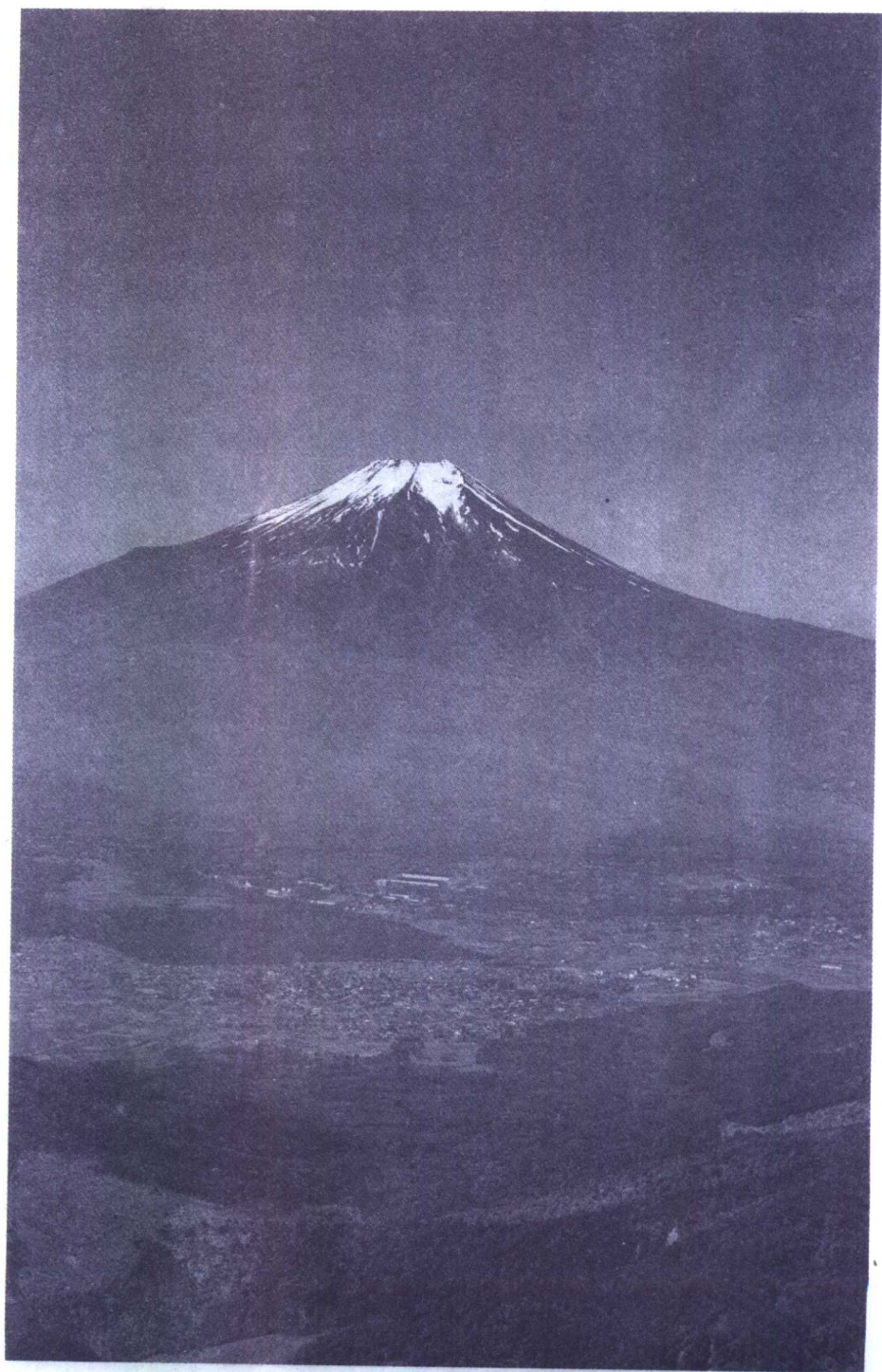
印 张 / 20

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 / ISBN 7-80671-541-X/1·80

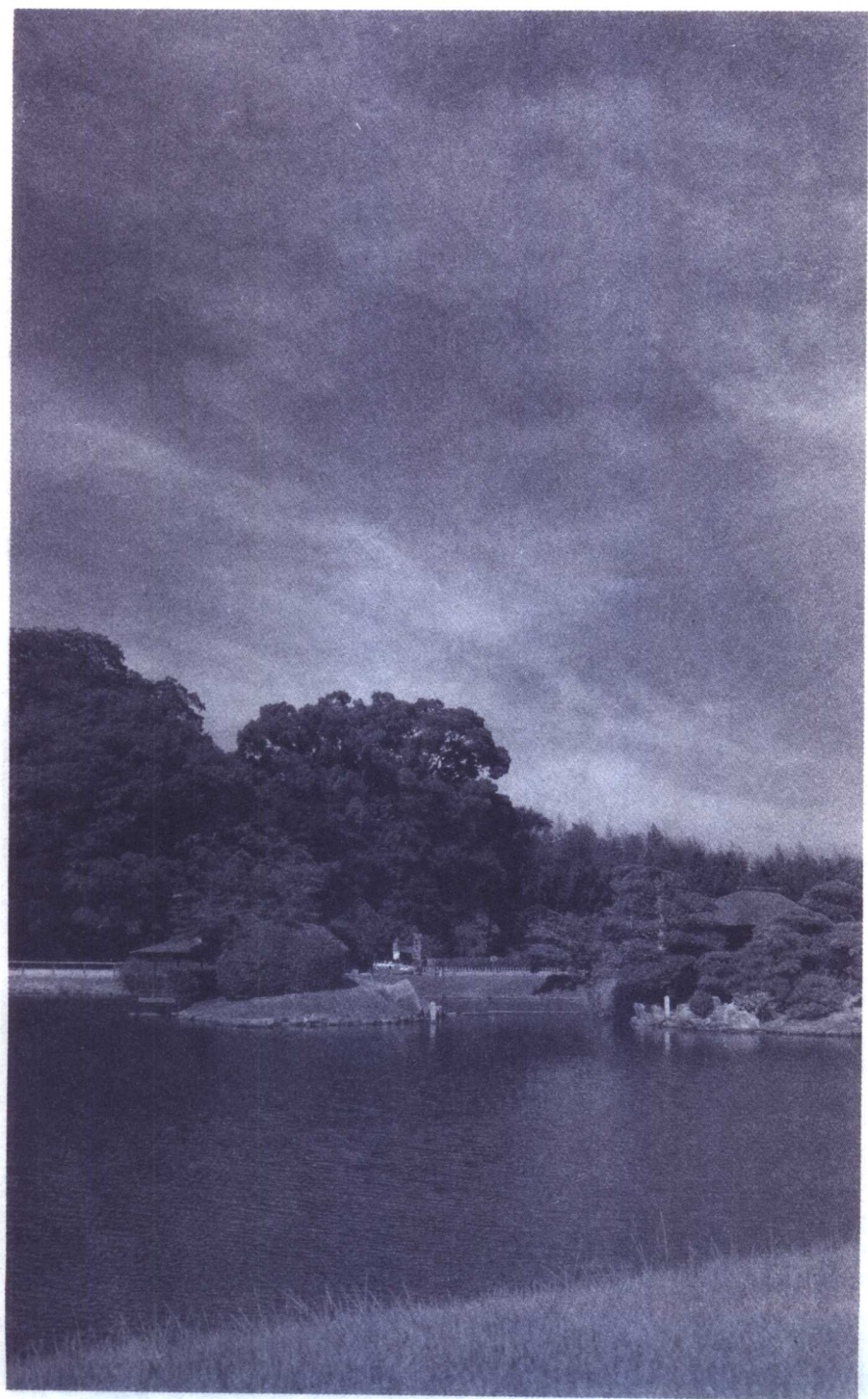
定 价 / 26.00 元

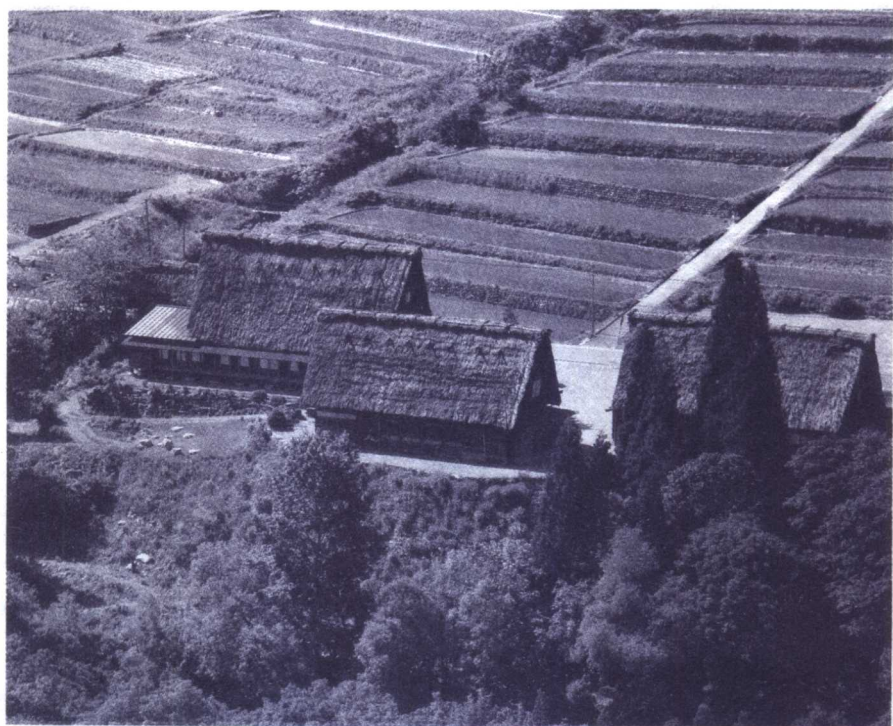
(如有印装错误, 请寄印刷厂调换或致电鹭江出版社。)





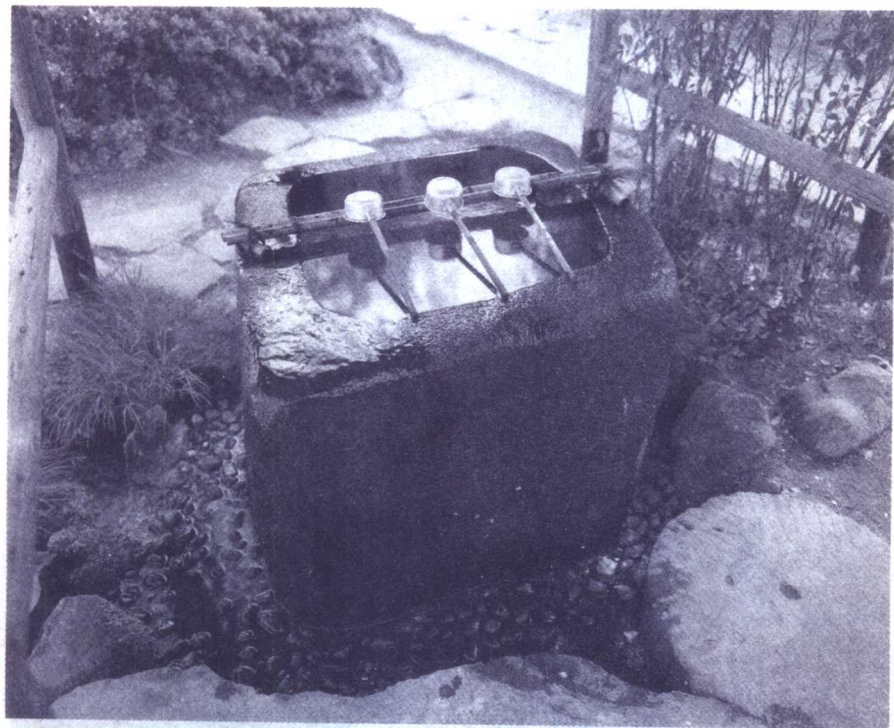












前 言

1871年，密特福德先生（Mr. Mitford）在介绍他的那本引人入胜的《古日本故事集》一书时写道：

最近几年写的那些有关日本的书籍要么是从官方记录中编译而成，要么只是匆匆过客的笼统印象。整个世界对日本的内在生活都知之甚少：他们的宗教，他们的迷信，他们的思维方式，他们得以前进的神秘源泉——所有这一切都还是未知数。

密特福德先生提到的这种无形的生活是不为人所熟知的日本，而对它，我已能略知一二。读者也许会因本书内容的单薄而失望，因为一位在日本人中间生活了不到四年的人——即使是一个努力接受其风俗习惯的人——尚不足以使外国人对这个不可思议的世界产生宾至如归的感觉。没有人能比作者本人更清楚，在本书中已完成的东西是多么少，还剩下要做的事有多么多。

新兴日本受过良好教育的阶层一点也不赞同本书所粗略触

及的那些普遍的宗教观念——特别是源自佛教的宗教观念——以及各种稀奇古怪的迷信思想。除了对普遍的抽象概念和特殊的形而上的思索抱着特有的冷漠这一点外，当今西化的日本人与有教养的巴黎人或波士顿人几乎处于同一智力水平上。但他们倾向于对所有超自然的观念都持过度的蔑视，对历史上重大的宗教问题，他们的态度是十足的冷漠。他们在现代哲学方面的大学训练很少会促使他们去从事独立的社会学或心理学方面的叙述研究。对他们而言，迷信仅只是迷信，它们与人的情感天性之间的关系引不起他们丝毫的兴趣¹。这不仅是因为他们对日本人了如指掌，而且还因为他们所属的那个阶层仍然不理智地（尽管是十分自然地）以日本较古老的信仰为耻。我们这些现在自称为不可知论者的人，多半都能回想起当我们刚刚从一种比佛教更缺乏理性的宗教信仰中解放出来时，我们回顾父辈那阴暗沉郁的神学时的感受。日本的知识分子只是在最近几十年中才开始变成不可知论者，这种精神革命的突然性足以解释目前上流阶层对佛教所采取的态度（尽管也许不是全部）原因。在短时期内，它肯定免不了偏执狭隘。既然人们对与迷信迥然有别的宗教都抱有不能容忍的感觉，那么他们对与宗教迥然有别的迷信的不接受感必定还要更加强烈。

但在日本西欧化的圈子中，很难发现与其他地域截然不同的日本生活的罕见魅力。这种魅力存在于广大的普通民众中，就像在所有国家一样，这些普通民众代表着日本的国民性，他们仍然墨守着自己令人愉悦的古老风俗，保持着自己的独特服

1 与这种冷漠形成鲜明对照的是威斯康特·托里奥（Viscount Torio）那强烈的、理性的、具有远见卓识的保守主义——一个令人尊敬的例外。——作者原注

装，保留着自己的佛教造像、家庭神社以及那优美动人的祖先崇拜。一位来自外国的观察者决不会厌倦这种生活，如果他足够幸运也足够敏感，得以进入这种生活之内，他有时禁不住要怀疑：我们自吹自擂的西方的进步历程是否真的是在向着道德的方向发展。尽管已经过去多年，他仍能每天都从这种生活中发现某些前所未知和出人意料的美丽。像其他地区的生活一样，日本生活也有自身的黑暗面，但与西方存在的更加黑暗的侧面相比，就连这种黑暗面也是灿烂光明的。它有其自身的弱点和愚昧之处，也有恶俗陋习和残酷无情的地方。可是，你对它了解越多，你就会越加惊奇于它超乎寻常的善良、不可思议的韧性、始终不渝的礼貌、淳朴单纯的心灵、与生俱来的仁慈。从我们自己更具包容性的西方的理解力看来，它最大众化的迷信，虽然在东京受到谴责，却有着极其珍贵的价值：这些迷信构成了口头文学的支离破碎的片断，反映了它的希望、恐惧以及判断是非的经验。它为了寻找无形谜团的答案所作出的初始努力导致了绝对是更光明、更仁爱的人类迷信，增添了日本生活的魅力，只有在日本内陆长期居住的人才能够理解这种魅力。日本的个别信仰是具有欺骗性的，如对恶魔狐狸的迷信，公共教育正在迅速驱除这种迷信；但还有大量的信仰，其想像之美甚至可与我们当今时代最高贵的诗人仍在从中寻求灵感的希腊神话相媲美；还有许多其他的信仰，它们鼓励人们善待不幸者，善待动物，这样的信仰只会导致最令人愉快的道德结果。家畜表现出的煞是有趣的恣肆蛮横，许多野生动物在人面前显示出相当的胆大无畏——像白色云团一样的海鸥盘旋在每艘到来的汽船的上空，以期获得人们施舍的食物碎屑；鸽子在寺庙的屋檐上咕咕叫着，捡食着香客们撒给它们的米粒；小鹿在神圣

的神社中等人来喂糕饼和爱抚；当陌生人的影子投射在水面上时，鱼儿就从神圣的莲花池中伸出脑袋——这一切以及其他成百上千的可爱景象都应归功于幻想，尽管人们将这种幻想称为迷信，它们却在以最简单的形式向人们传授关于生命的统一性的崇高真理。即使有相当数量的信仰没有上述信仰那么吸引人，公平的观察者最好还是牢记莱基^①的话：

许多迷信确实无疑与“对诸神的恐惧”这一具有奴性的希腊观念完全相符，并给人类带来大量无法言传的痛苦，但还有许多其他的迷信具有不同的倾向。迷信既可导致我们的恐惧，也会唤起我们的希望。它们常会迎合并满足心灵深处的渴望。当理性只能提供可能性和或然性时，它们则提供确定性。它们提出充满想像力的概念。它们有时甚至会给予道德真理以新的支持。它们制造只靠自身就能满足的欲望，也营造光凭自身就可平息的恐惧，因而它们常会变成快乐的根本源泉。当人们精疲力竭或麻烦缠身，最需要得到安慰时，便最能感受到它们慰藉人心的功效。我们从自身幻想中获得的东西要比从知识中获得的东西更多。极富建设性的想像力给予我们的快乐也许比理性给予我们的快乐更多，因为在思索的领域，理性主要是批评性和破坏性的。与那些最为宏大的哲学理论相比，莽夫村妇们在危难关头或悲伤时刻如此信赖地谨记在心的粗鄙符咒，以及据信会对穷人家的茅舍产生神秘的保护性影响的神圣图

① 莱基（William Edward Hartpole Lecky, 1838—1903），爱尔兰历史学家，主要著作有《理性主义史》《欧洲道德史》等。——译者注

画，能够在人感到最暗无天日的忧郁时刻提供更加真实的安慰……没有什么会比下面这种做法更加错误的：幻想当一种批评的精神广泛流传时，那些令人愉悦的信仰会丝毫不差地保留下来，而那些给人带来痛苦的信仰却会独自销声匿迹。

现代化的日本所具有的批评精神正在间接地帮助而非抵制外国顽固分子的努力。这些人试图摧毁人们朴素、快乐的信仰，代之以那些成熟的西方知识分子早已不再相信的残酷迷信，如对于无情的上帝和永恒的地狱的幻想。这种做法无疑是令人遗憾的。早在一百六十多年前，坎普费尔（Kaempfer）就曾写道：日本人“在美德的实践方面，在生活的纯洁方面和对周围世界的热爱方面，都远胜于基督徒”。除了在那些本土道德已经遭受到外国污染的地方，如在开放的口岸，这话正是当今日本的真实写照。我自己和许多不带偏见的、对日本生活更富经验的观察者都深信，无论是在道德方面或是其他方面，基督教的输入都未给日本带来任何收获，却使它失去了许多。

在构成这些篇目的二十七章节中，有四个章节最初被几个报业财团所购买，结果与读者见面时，已经面目全非；还有六篇刊登在《大西洋月刊》上（1891—1893）。其余诸篇构成了本书的主要内容，都是初次与读者见面。

拉夫卡迪沃·赫恩

日本，九州，熊本市

1894年5月

日本魅影 | 目录 CONTENTS

1	前 言
1	第 一 章 我在东方的第一天
27	第 二 章 弘法大师的书法
31	第 三 章 地藏
56	第 四 章 通往江之岛的朝圣之旅
94	第 五 章 在死人的集市上
106	第 六 章 盂兰盆会舞蹈
123	第 七 章 仙国之都
153	第 八 章 杵筑城：日本最古老的神社
186	第 九 章 在童鬼的山洞里
203	第 十 章 在美保关
216	第十一章 杵筑城日记
241	第十二章 在日御埕
251	第十三章 殉情
258	第十四章 八重垣神社
271	第十五章 狐